

**SENAT DE BELGIQUE****SESSION DE 1990-1991**

24 JUIN 1991

**Projet de loi relatif aux registres de  
population et aux cartes d'identité****AMENDEMENTS****SOMMAIRE**

| N <sup>os</sup>                                                | Pages |
|----------------------------------------------------------------|-------|
| 6 Amendement proposé par M. Tant et consorts                   | 2     |
| 7 Amendements proposés par M.ALLEMAND et<br>consorts . . . . . | 3     |
| 8 Amendement proposé par M. Desmedt . . .                      | 5     |

**R. A 15211***Voir :***Documents du Sénat :****1150 (1990-1991) :**N<sup>o</sup> 1 : Projet de loi.N<sup>o</sup> 2 : Rapport.N<sup>os</sup> 3 et 4 : Amendements.N<sup>o</sup> 5 : Rapport complémentaire.**BELGISCHE SENAAT****ZITTING 1990-1991**

24 JUNI 1991

**Ontwerp van wet betreffende de  
bevolkingsregisters en de identiteits-  
kaarten****AMENDEMENTEN****INHOUD**

| Nrs.                                       | Bladz. |
|--------------------------------------------|--------|
| 6 Amendement van de heer Tant c.s. . . . . | 2      |
| 7 Amendementen van de heer LALLEMAND c.s.  | 3      |
| 8 Amendement van de heer Desmedt . . . . . | 5      |

**R. A 15211***Zie :***Gedr. St. van de Senaat :****1150 (1990-1991) :**

Nr. 1 : Ontwerp van wet.

Nr. 2 : Verslag.

Nrs. 3 en 4 : Amendementen.

Nr. 5 : Aanvullend verslag.

## 6. — AMENDEMENT PROPOSE PAR M. TANT ET CONSORTS

### Art. 6

Remplacer le premier alinéa du § 2 de cet article par ce qui suit :

« Les rubriques spécifiques au titulaire y figurent dans la langue de la commune où il a sa résidence principale.

Dans les communes visées à l'article 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les rubriques de la carte d'identité spécifiques au titulaire y figurent dans la langue choisie par le titulaire parmi celles dont l'usage est autorisé au sens desdites lois coordonnées.

Dans les communes visées aux articles 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les rubriques spécifiques au titulaire y figurent dans la langue de la région linguistique dont la commune fait partie. Si le titulaire entend faire appel en la matière aux facilités linguistiques prévues dans les lois coordonnées précitées, il introduit à cet effet une demande écrite auprès de la commune, qui lui en donne récépissé. »

### *Justification*

Les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative prévoient un régime linguistique dérogatoire dans les services locaux selon qu'il s'agit de communes de la frontière linguistique, de communes périphériques, de communes de la région de langue allemande et de communes malmédiennes, d'une part, et de Bruxelles-capitale, d'autre part.

Il paraît opportun de faire apparaître également cette distinction à l'article 6 du projet de loi.

La procédure de demande écrite prévue au deuxième alinéa du présent amendement devrait permettre d'éviter un certain nombre de contestations, que suscite de temps à autre l'application concrète des lois linguistiques dans les communes périphériques et les communes à facilités, sans pour autant modifier ces lois linguistiques.

Dans leurs réunions des 16 et 23 mai 1991, les sections réunies de la Commission permanente de contrôle linguistique ont examiné la question de savoir si cette disposition impliquait une modification des lois coordonnées sur l'emploi des langues. La Commission permanente a fait connaître les conclusions de cet examen au Ministre de l'Intérieur par lettre envoyée le 3 juin 1991.

La Commission permanente de contrôle linguistique conclut au point 7 de la lettre précitée : « Les lois coordonnées sur l'emploi des langues permettent implicitement aux habitants des communes précitées de faire connaître leur choix oralement ou par écrit. La Commission permanente de contrôle linguistique estime toutefois qu'une disposition plus restrictive spécifiant que ce choix doit se faire par écrit n'est pas contraire aux lois précitées et élimine les contestations ou erreurs. » (Traduction.)

## 6. — AMENDEMENT VAN DE HEER TANT c.s.

### Art. 6

Paragraaf 2, eerste lid, van dit artikel te vervangen als volgt :

« De rubrieken die specifiek zijn voor de houder komen erop voor in de taal van de gemeente waar hij zijn hoofdverblijf heeft.

In de gemeenten vermeld in artikel 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, komen de rubrieken op de identiteitskaart die specifiek zijn voor de houder erop voor in de taal die de houder kiest uit die waarvan het gebruik is toegestaan in de zin van voormelde gecoördineerde wetten.

In de gemeenten vermeld in de artikelen 7 en 8 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, komen de rubrieken die specifiek zijn voor de houder erop voor in de taal van het taalgebied waartoe de gemeente behoort. Wenst de houder ter zake beroep te doen op de taalfaciliteiten voorzien in voormelde gecoördineerde wetten, dan dient hij daartoe een schriftelijk verzoek in bij de gemeente, die hem een ontvangstbewijs aflevert. »

### *Verantwoording*

De gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken voorzien in een afwijkende regeling van het gebruik van de talen in de plaatselijke diensten naargelang het gaat over taalgrensgemeenten, randgemeenten, gemeenten uit het Duitse taalgebied en gemeenten uit het Malmédysse enerzijds en Brussel-Hoofdstad anderzijds.

Het komt gepast voor dit onderscheid ook in artikel 6 van het wetsontwerp te laten tot uitdrukking komen.

De schriftelijke aanvraagprocedure in het tweede lid van het amendement zal wellicht een aantal betwistingen voorkomen die af en toe rijzen bij de concrete toepassing van de taalwetten in de rand- en faciliteitengemeenten, zonder nochtans wijzigingen aan te brengen aan bedoelde taalwetgeving zelve.

Aan de vraag of dergelijke bepaling een wijziging impliceert van de gecoördineerde taalwetten hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in hun vergaderingen van 16 en 23 mei 1991 een onderzoek gewijd. De conclusies van dit onderzoek maken het voorwerp uit van een brief die de Vaste Commissie op 3 juni 1991 heeft verstuurd aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Onder punt 7 van bedoeld schrijven besluit de Vaste Commissie voor Taaltoezicht : « De gecoördineerde taalwetten laten de inwoners van voornoemde gemeenten impliciet toe hun keuze ofwel mondeling, ofwel schriftelijk kenbaar te maken. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht is evenwel van oordeel dat een meer restrictieve bepaling die voorschrijft dat die keuze schriftelijk moet worden gedaan, niet strijdig is met de voornoemde wetten en betwistingen of vergissingen uitschakelt. »

L'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique est donc très clair et reprend d'ailleurs les motifs de notre amendement en soulignant que le procédé proposé devrait permettre d'éviter des contestations.

Finalement, l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique est dans la ligne de la philosophie de l'amendement, qui propose un procédé distinct pour, d'une part, les communes de la Région de Bruxelles-capitale et, d'autre part, les communes périphériques et celles de la frontière linguistique. En effet, à Bruxelles-capitale, les services locaux peuvent employer les deux langues, sur un pied de stricte égalité, dans leurs rapports avec un particulier. Les communes périphériques et de la frontière linguistique, quant à elles, appartiennent à une région linguistique bien définie, mais on peut y faire appel aux soi-disant facilités prévues par la loi, à condition d'en faire la demande expressément (et désormais par écrit).

\*  
\* \*

## 7. — AMENDEMENTS PROPOSES PAR M. LALLEMAND ET CONSORTS

### Art. 6

Remplacer le § 2, deuxième alinéa, de cet article, par ce qui suit :

« Les titres des rubriques figurent sur la carte d'identité par priorité dans la langue visée à l'alinéa premier, dans les deux autres langues nationales et en anglais. »

#### *Justification*

Selon le texte actuel du projet de loi, les titres des rubriques figurant sur la carte d'identité (nom, prénom, lieu et date de naissance, etc.), sont inscrits en deux langues dont une seule est une langue nationale, l'autre obligatoirement l'anglais.

Il en résulte que tous les citoyens belges sont en possession d'une carte d'identité dont le dénominateur commun est constitué par des inscriptions de rubriques en anglais alors qu'uniquement une seule des langues nationales se retrouve dans les titres de rubriques de chaque carte d'identité belge.

Si même la langue anglaise peut être considérée comme l'une des langues officielles européennes, il n'en demeure pas moins qu'elle n'est pas une langue officielle en Belgique mais que, paradoxalement, elle est la seule langue à figurer sans exception dans toutes les rubriques des cartes d'identité belges.

Pareille situation est anormale. Il serait plus judicieux que les titres des rubriques soient inscrits dans les trois langues nationales et en anglais.

Une priorité est accordée à la langue visée au premier alinéa du même article 6, § 2.

De uitspraak van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ter zake is dus zeer duidelijk en neemt trouwens de motivatie van ons amendement over waar onderstreept wordt dat de voorgestelde werkwijze wellicht ook betwistingen zal kunnen voorkomen.

Tenslotte treedt het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ook in de filosofie van het amendement waar een onderscheidenlijke handelwijze voorgesteld wordt tussen de gemeenten van Brussel-Hoofdstad enerzijds en de rand- en taalgrensgemeenten anderzijds. Voor Brussel-Hoofdstad geldt immers dat door de plaatselijke diensten de beide talen op voet van strikte gelijkheid kunnen worden gebruikt in hun betrekkingen met een particulier. Voor de rand- en taalgrensgemeenten daarentegen geldt dat zij behoren tot een welbepaald taalgebied, maar dat een beroep kan worden gedaan op de zogenaamde faciliteiten waarin de wet voorziet, mits men hierom uitdrukkelijk (en voortaan schriftelijk) verzocht.

P. TANT.  
G. CARDOEN.  
H. SUYKERBUYK.  
N. STAELS-DOMPAS.

\*  
\* \*

## 7. — AMENDEMENTEN VAN DE HEER LALLEMAND c.s.

### Art. 6

Het tweede lid van § 2 van dit artikel te vervangen als volgt :

« De titels van de rubrieken komen op de identiteitskaart voor, eerst in de taal bedoeld in het eerste lid en vervolgens in de twee andere landstalen en in het Engels. »

#### *Verantwoording*

Volgens de huidige lezing van de ontwerp-tekst worden de titels van de rubrieken op de identiteitskaart (naam, voornaam, plaats en datum van geboorte, enz.) in twee talen vermeld, waarvan slechts één een landstaal moet zijn en de andere het Engels.

Het gevolg daarvan is dat het Engels de gemeenschappelijke taal is die op de identiteitskaart van alle Belgische onderdanen voorkomt, terwijl er maar één enkele landstaal wordt gebruikt.

Ook al kan men het Engels beschouwen als een officiële Europese taal, toch is het in België geen officiële taal. In weerwil daarvan is het de enige taal die zonder uitzondering in alle rubrieken en op alle Belgische identiteitskaarten voorkomt.

Dat is niet logisch. Het is raadzaam de titels van de rubrieken te vermelden in de drie landstalen en in het Engels.

De in artikel 6, § 2, eerste lid, bedoelde taal gaat daarbij voor.

Il convient de remarquer que le présent amendement se limite à appliquer aux cartes d'identité belges le système déjà en vigueur pour les passeports délivrés par la Belgique aux citoyens belges.

L'alinéa 3 de l'article 6 de l'actuel projet qui concerne les mentions « Belgique » et « carte d'identité » institue par ailleurs le même système quadrilingue que le présent amendement étend simplement aux autres mentions figurant sur la carte d'identité.

R. LALLEMAND.  
P. WINTGENS.  
R. GIJS.  
R. HENRION.  
L. HERMAN-MICHELSENS.

#### *Subsidiairement :*

Au § 2, deuxième alinéa, de cet article, supprimer les mots « et en anglais ».

#### *Justification*

Dans la mesure où il s'avérerait impossible, pour des raisons matérielles, de faire figurer en quatre langues toutes les mentions reprises à la carte d'identité, l'amendement subsidiaire se limite à faire figurer dans une seule langue — celle du titulaire de la carte — les titres des rubriques (nom, prénoms, lieu et date de naissance, etc.).

Les mentions « Belgique » et « Carte d'identité » figurent dans les trois langues nationales et en anglais comme c'est le cas actuellement.

Le privilège exorbitant accordé à la langue anglaise dans le projet de loi, ne serait pas maintenu.

R. LALLEMAND.  
P. WINTGENS.  
R. HENRION.

#### CHAPITRE IIbis (nouveau)

Insérer un chapitre IIbis intitulé « Disposition transitoire » et comprenant un article 9bis, rédigé comme suit :

« Article 9bis. — L'article 6, § 2, deuxième alinéa, n'est pas applicable aux cartes d'identité délivrées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993. »

#### *Justification*

Dans un souci d'économies budgétaires, il ne convient pas de remplacer les cartes d'identité déjà émises.

R. LALLEMAND.  
P. WINTGENS.  
R. HENRION.  
L. HERMAN-MICHELSENS.

Er zij op gewezen dat dit amendement er louter toe strekt op de Belgische identiteitskaarten de regeling toepasselijk te maken die nu reeds geldt voor de paspoorten die ons land aan zijn onderdanen uitreikt.

Het derde lid van artikel 6 van de ontwerp-tekst, dat handelt over de vermeldingen « België » en « identiteitskaart », voert overigens dezelfde regeling inzake viertalige vermeldingen in en dit amendement wil die gewoon verruimen tot de andere vermeldingen op de identiteitskaart.

#### *Subsidiar :*

In § 2, tweede lid, van dit artikel de woorden « en in het Engels » te doen vervallen.

#### *Verantwoording*

Als het om materiële redenen onmogelijk zou blijken alle vermeldingen op de identiteitskaart in vier talen op te nemen, wil het subsidiair amendement dat de titels van de rubrieken (naam, voornaam, plaats en datum van de geboorte, enz.) slechts in één taal vermeld worden, namelijk die van de houder van de kaart.

De vermeldingen « België » en « Identiteitskaart » staan in de drie landstalen en in het Engels, zoals nu het geval is.

Er zou dan geen sprake meer zijn van het buitensporige belang dat in het ontwerp aan het Engels wordt gehecht.

#### HOOFDSTUK IIbis (nieuw)

Een hoofdstuk IIbis in te voegen, onder het opschrift: « Overgangsbepalingen », bevattende een artikel 9bis, luidende:

« Artikel 9bis. — Artikel 6, § 2, tweede lid, is niet toepasselijk op de identiteitskaarten uitgereikt vóór 1 januari 1993. »

#### *Verantwoording*

Uit een oogpunt van budgettaire besparingen is het niet verantwoord de reeds uitgereikte identiteitskaarten te vervangen.

## 8. — AMENDEMENT PROPOSE PAR M. DESMEDT

### Art. 6

Au § 2 de cet article, apporter les modifications suivantes :

A) Au deuxième alinéa, supprimer les mots « et en anglais ».

B) Au troisième alinéa, supprimer les mots « et en anglais ».

C) Ajouter un quatrième alinéa rédigé comme suit :

« Toutefois les titres des rubriques visées à l'alinéa 2 et les mentions visées à l'alinéa 3 peuvent également figurer en anglais sur les cartes d'identité émises avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993. Ces mentions en anglais seront supprimées lors du remplacement de ces cartes d'identité. »

### *Justification*

L'introduction de l'anglais sur les cartes d'identité résulte de l'arrêté royal du 29 juillet 1985.

L'anglais n'étant pas une langue officielle en Belgique, il n'est pas justifié de le faire figurer sur les cartes d'identité. Cette façon de faire ne semble nullement conforme aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

Sans doute, la résolution n° 77 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 28 septembre 1977, recommande pour les titres des rubriques figurant sur les cartes d'identité, l'emploi, outre la langue de l'Etat, d'une des deux langues officielles du Conseil de l'Europe, soit le français ou l'anglais.

S'il s'agit d'appliquer cette résolution, il semblerait plus logique de faire usage du français qui est à la fois une langue du Conseil de l'Europe et une langue officielle en Belgique.

Finalement et afin de ne pas heurter la sensibilité de l'une ou l'autre de nos communautés, il apparaît préférable de ne pas appliquer la résolution du Conseil de l'Europe et de ne mentionner les rubriques spécifiques du titulaire que dans la langue de la commune où il réside ou dans la langue choisie dans les communes visées aux articles 6, 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

Les mentions « Belgique » et « cartes d'identité » peuvent être maintenues dans les trois langues nationales.

C. DESMEDT.

## 8. — AMENDEMENT VAN DE HEER DESMEDT

### Art. 6

In § 2 van dit artikel de volgende wijzigingen aan te brengen :

A) In het tweede lid te doen vervallen de woorden « en in het Engels »;

B) In het derde lid eveneens te doen vervallen de woorden « en in het Engels »;

C) Een vierde lid toe te voegen, luidende :

« De titels van de rubrieken, bedoeld in het tweede lid, alsook de vermeldingen, bedoeld in het derde lid, kunnen eveneens in het Engels worden opgenomen op de identiteitskaarten uitgereikt vóór 1 januari 1993. De vermeldingen in het Engels moeten evenwel verdwijnen wanneer die identiteitskaarten worden vernieuwd. »

### *Verantwoording*

Het gebruik van het Engels op de identiteitskaarten volgt uit de toepassing van het koninklijk besluit van 29 juli 1985.

Aangezien het Engels in België geen officiële taal is, is het gebruik van die taal op de identiteitskaarten niet verantwoord. Dat lijkt evenmin te stroken met de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Het is weliswaar zo dat resolutie nr. 77 van het Ministercomité van de Raad van Europa, aangenomen op 28 september 1977, voor de titels van de rubrieken op identiteitskaarten aanbeveelt niet alleen de landstaal te gebruiken, maar ook een van de twee officiële talen van de Raad van Europa, te weten het Frans of het Engels.

Als men die resolutie dan toch wil toepassen, zou het logischer zijn in dit geval het Frans te gebruiken, dat gelijktijd een taal van de Raad van Europa is en een officiële taal in België.

Tot slot en teneinde een van onze gemeenschappen niet voor het hoofd te stoten, lijkt het wenselijk geen rekening te houden met de resolutie van de Raad van Europa en de specifieke rubrieken alleen te vermelden in de taal van de gemeente waar hij verblijft, of in de gekozen taal voor die gemeenten waarop de artikelen 6, 7 en 8 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken doelen.

De vermeldingen « België » en « identiteitskaarten » kunnen behouden worden in de drie landstalen.